

Curriculum Vitae: Beatrice BARBALATO
Collège Erasme- Faculté de Lettres et Philosophie- UCL
beatrice.barbalato@uclouvain.be

Docteur ès Lettres Romanes à l'Université Catholique de Louvain, 1992.
Master en Recherche Philosophique, Università La Sapienza, Roma, 1975.
Licenciée en Langue et Littérature Italienne - Università La Sapienza, Roma, 1968.

Recherches actuelles à l'UCL:

- Le dialogue entre écriture, cinéma, théâtre, vidéo, dans des oeuvres d'artistes italiens contemporains.

- Autobiographie et structures narratives: analyse du fonctionnement de textes provenant de différentes archives du patrimoine autobiographique européen.

Activités académiques et culturelles

Professeur invité du 1994 au Département d'Études Romanes de l'Université Catholique de Louvain.

Directeur du 2003 de l'*Osservatorio Scientifico delle testimonianze autobiografiche e della memoria scritta e audiovisiva*.

Membre (du 1996) du GRIT (*Groupe Interdisciplinaire de Recherche sur l'Image et le Texte*) de l'Université catholique de Louvain.

Responsable scientifique (du 2002) de l'APA-Bel (*Archives du Patrimoine Autobiographique de la Belgique*), qui fait partie d'un réseau européen, qu'elle a présenté avec Philippe Lejeune à la Commission Culture du Parlement Européen (23 Novembre 2003)

Expert (du 2002) auprès de la Commission Européenne pour les programmes e-learning et Média (Lifelong Learning).

Membre de la Commission (2005 - 2007) *Tempo di Roma* pour les initiatives à l'occasion du cinquantenaire du roman d'Alexis Curbers *Tempo di Roma*, avec la participation de l'Académie Royale de Belgique, l'Academia Belgica in Italia, l'Université Catholique de Louvain, et l'Université de Liège.

Coordinateur pour la Belgique (2005-2007) de *Telling-Europe*, projet de l'Union Européenne, Socrates Grundtvig.

Coordinateur (2001-2007) pour l'Italie du projet *META-Europe-Digital Community Voices*, Union Européenne, Socrates.

Organisation de l'*Atelier d'écriture polyvalente de Vincenzo Cerami* (9, 10, 11 novembre 2004).

Éditeur du rapport final du Congrès International *Audiovisuals and cultural diversity*,

sponsorisé par UNESCO, et par la Commission Européenne (Valencia – Spain 22-24, May, 2000).

Consultant (1998-2000) pour le projet *CELIA* project (Lifelong learning–Socrates-EU), et pour le projet *TAGG Trainingsmodul zur Qualifizierung des Ausbildungspersonals von Personen* du DIE -Deutsches Institut Erwachsenenbildung - in Frankfurt.

Membre (1997-2000) du *Comitato Didattico Scientifico* de l'Université La Sapienza de Roma pour les Médias, sur nomination du recteur.

Organisation du *Doctorat honoris causa* de Tullio de Mauro, Université catholique de Louvain (5 novembre 1999).

Coordinateur international (1995-1998) du projet *Mediapolis-Europa* project (Union européenne – Socrates), en collaboration avec le Département de communication (UCL), l'INA (Institut National de l'Audiovisuel - France), et le Centro per le Tecnologia dell' Istruzione a Distanza de l'Université de Rome-La Sapienza. Des conférences et des cours de formation, principalement sur les formes de narration adoptées par les Médias, ont été organisés, et a été créée une collection de plus de 120 vidéos (CATTID Université La Sapienza Rome).

Lectrice (1995 -1988) envoyée par le Ministère des Affaires Etrangères à l'Université Libre de Bruxelles, à l'Université catholique de Louvain, et à la Vrije Univesiteit Brussels.

Expert (1982 - 1988), auprès de la *Direction générale des échanges culturels avec l'Etranger*-Ministère de l'Instruction Publique-IT), elle a travaillé en Ethiopie, Somalie, Syrie.

Dans cette période elle a dirigé un projet d'alphabetisation en Ethiopie, en organisant des cours de formation, et en éditant des livres pour l'apprendissage de l'écriture et des calculs d'enfants de 5-7 ans. Sous ce mandat elle a dirigé une recherche sur les comportements de jeunes generations en France, Angleterre, Allemagne, Italie. Une synthèse de cette recherche a été publiée dans le livre *La fine del futuro*, de Barbalato, Liperi, Scialotti (ed. del Grifo, Montepulciano, 1986, avec la préface de Michelangelo Antonioni).

Professeur (1977-1988) à l'Université de Rome la Sapienza de *Teoria e tecniche della comunicazione* .

Représentant de l'Italie en 1986 à la Commission Culture du Consiglio d'Europa.

Elle a organisé (1984) la visite officielle de Borges en Italy, avec la participation d'Italo Calvino.

Collaborateur (1968 - 1982) de l'*Istituto del teatro della musica e della comunicazione* (Université de Rome –La Sapienza).

Chercheur (1968-1974) pour le *Centro Nazionale delle ricerche*, Italie._

Books:

Sisifo Felice. Vincenzo Cerami, drammaturgo, Peter Lang, 2008 (il est en cours de publication).

Mnemosyne, quaderno dell' *Osservatorio Scientifico delle testimonianze autobiografiche e della memoria scritta e audiovisiva*, Actes du Colloque 2007 (Panni-Bovino, Fg - Italie), (sous la direction de B.Barbalato, Presses Universitaires de Louvain, 2008. (en cours de publication).

Scegliersi una vita, (sous la direction de B.Barbalato) quaderno dell' *Osservatorio Scientifico delle testimonianze autobiografiche e della memoria scritta e audiovisiva*, Actes du Colloque de Panni 2006, Roma, Tipografia l'Istantanea, 2007 .

Sul palco c'è l'autore – Scrivere, filmare, interpretare : Carmelo Bene, Gianni Celati, Ascanio Celestini, Vincenzo Cerami, Roberto De Simone, Mario Martone, Louvain, PUL Presses Universitaires de Louvain, 2006, pp. 280.

Vincenzo Cerami : le récit et la scène (sous la direction de B. Barbalato), Louvain, PUL Presses Universitaires de Louvain, 2005, (l'introduction et deux essais sont de B. Barbalato), p. 344.

Auteur de deux *Training modules interactifs (2001) sur la Citoyenneté Européenne*, pour une plateforme informatique de la Regione Toscana. Cette formation est adressée à différents secteurs du monde du travail.

Les écrivains en vidéo, (sous la direction de B.Barbalato), Bruxelles, Émile Van Balbergue Libraire, 1999, pp. 137.

Scrittori italiani contemporanei nel paese di Sisifo, Cahier numéro 5 du Centro Studi Italiani UCL, 1998, pp.106.

L'italiano delle Fiandre (sous la direction de B.Barbalato et M.R.Blommaert). Actes de l'homonyme colloque, Vrije Universiteit Brussel, n°4, 1997, p.93

Repertori letterari e televisione, Émile Van Balberghe Libraire, Bruxelles, 1997, p.132.

Variations biographiques et médias. La narration du 'Je' dans les médias, (sous la direction de B.Barbalato), Bruxelles, Émile Van Balbergue Libraire, 1997, pp. 85.

Archivi audiovisivi : itinerari di ricerca, iniziative culturali, (sous la direction de B.Barbalato et P.Scarnati), Actes du congrès sur l'archivage des audiovisuels, Università la Sapienza, Roma, 1997, pp.154.

La fine del futuro, (B.Barbalato, F.Liperi, S.Scialotti), Graphical Introduction by Michelangelo Antonioni, Montepulciano, Ed. del Grifo, 1985, pp. 178.

Apprendimento e televisione, (B.Barbalato-E.Tarroni), Torino, ERI, 1978, pp.179.

Mass media e processi di trasformazione in alcune borgate romane, Roma, Bulzoni, 1977, p. 179.

La controcultura fra radicalismo e integrazione, Roma, Bulzoni, 1974, pp. 180.

Essays :

(sous la direction de), *Raconter l'Europe*, Projet Européen *Telling Europe*, Grundtvig-UE, Bruxelles Mai 2007, pp. 1-57.

«Telling It Like It Is: Autobiography as Self-definition and Social identification » avec K. Eble, in *From the margins of the cutting edge – Community media and Empowerment*, Hampton, NY, 2006.

« Matriarcat et androgynie dans le spectacle théâtrale 'La gatta Cenerentola' de Roberto De Simone », in *Théories et lectures de la relation image-texte* (Jean-Louis Tilleuil ed.), Cortil-Wodon, E.M.E., 2005.

«Come testimoniare una guerra fratricida: dalla tragedia 'I sette contre Tebe' di Eschilo al film 'Teatro di guerra' di Mario Martone», in *Ética y política de la traducción en la época contemporánea*, (Edición Assumpta Camps), PPU Promociones y Publicaciones Universitarias, Barcelona, 2004.

« Littérature et modèles culturels - L'aventureux, menteur, immuable Ulysse homérique a mis à rude épreuve les modèles éthiques de la littérature occidentale », in *Aventures et voyages au pays de la Romane*, Cortil-Woton (BE), E.M.E., 2002

« Celati raconteur de nouvelles », in *La nouvelle de langue française aux frontières des autres genres, du Moyen Age à nos jours*, vol.2, Academia Bruylant, Louvain la Neuve, 2001.

« Raison et trahison dans l'*Ut pictura poesis* d'André Sempoux », in AA.VV. *Passions italiennes*, Van Balberghe Libraire, Bruxelles, 2000.

«La letteratura degli Italiani del Belgio», in *Rital-Littérature* (sous la direction d'Anne Morelli), Cuesmes, Editions du Cerisier, 1996.

«Prospettive sociologiche» in *Prospettive attuali nello studio delle comunicazioni di massa*, Bulzoni, Roma, 1975, traduit en espagnol par Gili, Barcelone.

«La critica e il suo pubblico», in AA.VV, *Cinema arte TV: spazi e funzioni della critica nel sistema dei mass-media*, Roma, Bulzoni, 1977.

Articles:

«Le bugie del burattinaio: la messa in scena in *Camicia nera* (film 1933)» – in *VIII Jornadas Internacionales de estudios Italianos* (sous la direction de Franca Bizzoni, Mariapia Lamberti), Mexico City, Universidad Autónoma Nacional de Mexico, 2007.

«L'excusatio [non] petita nel Secretum di Francesco Petrarca - un patto autobiografico sotto forma di dialogo», in *Atti del convegno Petrarca e il petrarchismo in Europa e America*, (sous la direction de Franca Bizzoni, Mariapia Lamberti), Mexico City,

Universidad Autónoma Nacional de Mexico (18-23 octubre 2004), UNAM, 2006.

«Las dos escrituras narrativas de la autobiografía de Luisa : del escrito al documental», in *Mujer y cultura escrita-dal mito al siglo XXI*, (sous la direction de Maria Del Val González de la Peña), Somonte S-Cenero-Gijón, 2005.

«La mia Italia», « INTRAMUROS », (sous la direction de B.Barbalato. Monographie sur le theatre, le cinema, et les biographies d'écrivains), n°20, Madrid, 2004, pp. 42 (format A3).

«Esculpamos nuestro tiempo», in "INTRAMUROS", Madrid, n°21, 2004.

«S'autobiographier dans l'espace vidéo» (sous la direction de P.-J. Foulon&Y. Vanden Bemden), *ART VIDEO* , Collection Histoire, Art, Archéologie, n°4, Presses Universitaires de Namur, 2004.

«Lettera per immagini ai posteri di un contadino dell'Irpinia», in *Los archivos familiares*, (sous la direction de Carlo Sáez), Madrid, Calambur LITTERAE 4, 2002.

«Naples 1799: Eleonora de Fonseca Pimentel, une femme engagée entre littérature et événements historiques », in *SEXANT*, Revue du groupe interdisciplinaire d'Etudes sur les Femmes, GRIF-Université Libre de Bruxelles, 1999.

«Il sonno della ragione della Napoli di Anna Maria Ortese», in "*Dialogos*", Roma, luglio-dic. 1998.

«Biografie letterarie in televisione», in *Lettera dall'Italia*, Istituto dell'Enciclopedia Italiana, Roma, Luglio-dic. 1996.

«Monografie e biografie nella rete televisiva ARTE», in *Cinema Nuovo*, n°44, 1995, pp. 85-89.

«Coltivare le emozioni : il teatro in musica di Roberto De Simone», in *Dialogos*, Roma, Luglio-dic. 1995.

«Celati narratore», in *Lettera dall'Italia*, Istituto dell'Enciclopedia Italiana, Roma, Genn.-marzo 1995.

«Il dialogo e le forme di conoscenza», in *Dialogos*, Luglio-dic 1994

«Il reale e la letteratura», in *Dialogos*, luglio-dicembre 1992.

«La Mina e un po' di febbre», in *Cinema Nuovo*, luglio-ottobre 1992.

«Come è bello andare al cinema a Bruxelles», in *Cinema Nuovo*, luglio-ottobre 1992.

«Un 1992 anche per la letteratura giovanile: intervista alla scrittrice Ganna Ottevaere Van Praag», in «Schedario. Periodico di letteratura per la gioventù », Firenze, Giunti 1/1990.

«Da Pessoa a Tabucchi: uno nessuno centomila», in *Dialogos*, luglio-dicembre 1988.

Conférences:

Il gioco drammaturgico di Vincenzo Cerami. Profilo di una crescente ritualizzazione della Storia, Canadian Society for Italian Study, Università di Trieste, 2 juillet, 2007.

Analisi narratologica delle testimonianze autobiografiche, leçon/conférence pour l'Ecole Doctorale, Dipartimento di Storia Moderna e Contemporanea (DISMEC), Università di Genova, 7 Juin 2007.

La scrittura e la scena - Carmelo Bene e i suoi Amleto, leçon/conférence, Aula Magna, Universität Heidelberg, 25 Maggio 2007.

La drammaturgia di Roberto De Simone nella favola musicale La Gatta Cenerentola e la cultura napoletana, leçon/conférence au *The Doctoral Specialization in Italian and the Ph.D. Program in Comparative Literature* Graduate Center, City University of New York, 365 Fifth Avenue 365, New York, 27 mars, 2007.

Roberto De Simone miti e riti nella favola musicale La Gatta Cenerentola, leçon/conférence au Department of Classics & Italian, Mount Holyoke College, South Hadley, Massachussets, 30 mars, 2007.

« Dalla fabula all'*esprit de géométrie* nel riquadro dell'incontro della regina di Saba e re Salomone de *La leggenda della vera Croce* », pour la section 'Artists as writers/writers as artists ', in *The Renaissance Society of America*, Annual Meeting, Miami, Florida, 22-24 March 2007.

Chair de 'The Renaissance Man: A discoverer in Mathematics, Astrology and Geography', in *The Renaissance Society of America*, Annual Meeting, Miami, Florida, 24 March 2007.

B.BARBALATO, Nathalie FROGNEUX, «Le journal intime sur Internet», *Mondes communs virtuels, Mondes virtuellements communs*, Midi d'Anthropologie, UCL, 26 Gennaio 2007.

Plurivocalità nella trasposizione in video della pièce 'addio a Molly ' da Voyage au bout de la nuit di Céline, in *Sguardo sulla lingua e la letteratura italiana all'inizio del terzo millennio*. Convegno Internazionale (Bruxelles 15-16 Marzo 2002).

«Développer les archives audiovisuelles liées aux associations, aux municipalités, et ancrer les médias dans des contextes sociaux », in the 4^o *Workshop Media-Literacy, Digital Literaty, eLearning*, 27 February 2004, Brussels, Union Européenne, 2004.

«Dialogare fra scienze umane e media per una conoscenza 'sensibile'», in the 3^o *Workshop Media-Literacy: Citizenship and Dialogue*, 28 January 2003-Brussels,

Union Européenne, 2003.

«Il viaggio delle parole dalla storia alla cronaca: l'identità nazionale ed europea nella stampa italiana», in *Didactique de langues romanes. Colloque : Janvier 2000*, Université catholique de Louvain, Bruxelles, 2001.

«L'Italiano trasparente di RAI International», in *L'Italiano oltre frontiera*, KUL, Firenze-Leuven University Press, Cesati, 22-25 avril 1998.

«Lo schiaffo di Clinton, ovvero 'I fantasmi della Storia' nell'attualità politica dei quotidiani italiani - intervention au colloque *La didattica dell'italiano lingua straniera oggi. Realtà e prospettive*, VUB- Vrije Universiteit Brussel, 29 Mai, 1999 .

«Raccontare con le immagini e raccontare le immagini - Osservazioni sulla formazione e influenza della focalizzazione visiva in letteratura. Gli esempi di 'Sillabario' di Goffredo Parise e di 'Guardando' di Giorgio Soavi», *Colloquio internazionale: Rinnovamento del codice narrativo in Italia dal 1945 al 1992*, Leuven 3-8 maggio 1993.

«Il ruolo del *faire valoir* nella pièce di Vincenzo Cerami ne 'Il comico e la spalla' e altre commedie», York-University- Canada, Mai 2006.

«La narrazione del romanzo e del film 'Porte aperte', tradire la lettera per essere fedeli al senso. 'Porte aperte' dal libro di Sciascia al film di Amelio-Cerami», Olomuz - Rep .Ceca, octobre, 2005.

«La drammaturgia di Vincenzo Cerami», Università di Varsavia, april, 2005.

«Napoli nel teatro di Roberto de Simone e di Mario Martone», Università di Varsavia, marzo 2004.

«L'écriture de soi (les formes de dramatisation du soi)», avec Ph.Lejeune, N.Frogneux, Université Catholique de Louvain, marzo 2004 .

«A sud della memoria», conférence de Beatrice Barbalato et Marino Niola (anthropologue, Université Federico II, Naples), Institut Grenoble de Naples, (Premionapoli 10 Juin 2004).

Débat-conférence, moderator Beatrice Barbalato, entre Vincenzo Cerami et David Trueba (metteur en scène de *Soldados de Salamina* 2002), au Circulo de Bellas Artes de Madrid, 4 novembre 2004.

«Roberto De Simone e lo spettacolo teatrale de *La Gatta Cenerentola*», Dante Alighieri et UFSIA d'Anvers 19 oct. 1999.

«Synchronisme en linguistique et histoire : le paradoxe de Tullio De Mauro», (avec T. De Mauro) Istituto Italiano di Cultura di Bruxelles, 5 nov. 1999.

«Images de femmes, mise en scène, et culture italienne contemporaine», 30 mars 1995. Auditorium du Centre culturel Georges Mundeleer à Bruxelles.

«De Pénélope à Calypso: images de femmes dans la littérature, et la peinture italiennes du XX^e siècle», (VUB), Imagologie der Geschlechter in der Literatur Faculteit der Letteren en Wijsbegeerte, VUB (9 février 1996).

«Cronaca e storia delle mille Italie di Sebastiano Vassalli», Istituto di Cultura di Bruxelles, maggio 1992.

Traductions:

André Sempoux *Il congressista* (Procaccini, Napoli, 1992) traduction et introduction de B.Barbalato.

I filosofi salariati, Napoli, Procaccini, 1997, - première traduction en italien de *Les philosophes salariés* de Giuseppe Ferrari (Paris 1849) -, traduction et introduction de B. Barbalato, pp.156.

Documentary Production:

L'esthétique du fascisme, ARTE, 20/05/2006. 50'.

Tann' era accusi', video, 2004, 15'.

Codici letterari e televisione, Centre Audiovisuel de Louvain, 50', 2003.

Indagine sul no future, radio broadcast series for Radio 3 (RAI) 12 puntate di 30'.1983